



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Çeviri Sosyolojisi ve Dijital Ortam Çeviri Pratikleri	MTF6119	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Doktora Seviyesi
-----------------	------------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Atanmamış
---------------------	-----------

Dersi Veren(ler)	
------------------	--

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Öğrencilerin düşünme, irdeleme ve yaratma yetilerini geliştirerek yeni çeviri pratikleriyle ilgili farkındalıklarını arttırmak / Toplumsal hareketlerin aldığı yeni biçimlere ve teknoloji ekseninde dönüşen/yenilenen dijital ortam çeviri uygulamalarına tanık olmak / Hedef kitleyi yeni medya okuryazarlığı konusunda bilgilendirmek / Web sosyolojisi ve sosyal medya ağlarının beslediği hareketlerle yaratılan çeviri ürünlerini irdelemek.
--------------	--

Dersin İçeriği	Çeviri sosyolojisi alanı kuramsal alt yapısıyla yeni toplumsallıklar odağında yeni çeviri pratiklerine tanık olmak ve uygulamalı çalışmalar gerçekleştirmek / Yeni toplumsal hareketlilikler, web sosyolojisi çalışmaları, ağ toplumu ve çeviri alanındaki yeni dinamikler ve yeni kavramlar / Yeni medya okuryazarlığı konusunda okumalar yapmak / Teknolojinin yeni hareketlerin dinamiklerinde oynadığı önemli rolü görmek ve dijital ortamda çeviri uygulamalarının koşullarını ve dolaşımını gerçekleştirilecek saha çalışmaları (anket/söyleşi vb.) verileriyle değerlendirmek / Ağ toplumlarında, web ortamında etik/deontolojik yeni çözümler saptamak / Dijital ortamda çeşitli sosyal medya ürünleri ve çeviri örnekleri / Çevirmenin görünürlük-görünmezlik sorunsalı.
----------------	---

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Kültürlerin ve kurumların çeşitliliğine bağlı olarak farklı biçimlerde ortaya çıkan ağ tipi yeni toplumsallıkların ve yeni kavramların farkına varılması
2	Küreselleşme süreci, enformasyon ve iletişim teknolojileriyle çeviri alanındaki yeni eyleycilere ve çeviri pratiklerine tanık olunması
3	Yeni medyanın hedef kitle tarafından bilinçli okunması

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Küreselleşme süreci, enformasyon ve iletişim teknolojileriyle ortaya çıkan ağ tipi yeni toplumsallıklar ve yeni çeviri pratikleri	

2	Yeni toplumsal hareketlilikler, web sosyolojisi çalışmaları, ağ toplumu ve çeviri alanındaki yeni dinamikler ve yeni kavramlar	
3	Toplumsal hareketlerin aldığı yeni biçimlere ve teknoloji ekseninde dönüşen/yenilenen dijital ortam çeviri uygulamaları	
4	Yeni medya okuryazarlığı konusuyla ilgili okumaları paylaşmak	
5	Web sosyolojisi ve sosyal medya ağlarının beslediği hareketlerle yaratılan çeviri ürünler	
6	Teknolojiyle gelişen yeni dinamikler, dijital ortam çeviri toplulukları ve uygulamaları/ koşulları/dolaşımları	
7	Çoklu yeni medya ortamlarındaki yeni eyleyicilerle anket/söyleşi vb. saha çalışmalarının yapılması ve sonuçların paylaşımı	
8	Ara Sınav 1	
9	Çevirmenin görünürlük/görünmezlik sorunsalı	
10	Dünyada ağ toplumlarında, web ortamında etik/deontolojik yeni çözüm örnekleri	
11	Dijital ortamda çeşitli sosyal medya ürünleri ve çeviri örnekleri	
12	Dijital ortamda çeşitli sosyal medya ürünleri ve çeviri örnekleri	
13	Dijital ortamda çeşitli sosyal medya ürünleri ve çeviri örnekleri	
14	Paylaşımların genel değerlendirmesi	
15	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	14	10
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	50
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü

Ders Saati	14	3	42
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	14	9	126
Derse Özgü Staj			
Ödev			
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler			
Sunum / Seminer			
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	7	3	21
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	30	30
Toplam İşyükü			219
Toplam İşyükü / 30(s)			7.30
AKTS Kredisi			7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----